**Annexe II : deux récits de Nativité**

**Extrait 1 : Évangile de Luc, 2, 1-7**

1. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2. αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.  4. ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ, 5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ. 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

**Extrait 2 : Évangile de Matthieu 2, 9-11.**

9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

**Lexique de l’extrait 1 (Évangile de Luc), organisé par versets**

**1.** ἐγένετο : aoriste 3è pers. du singulier de γίγνομαι : devenir, se produire, survenir, avoir lieu. Ici « il arriva que » + verbe conjugué.

ἐν : dans (temporel)

ἡ ἡμέρα, ας : le jour ἐκείναις : pronom démonstratif

ἐξῆλθεν : aoriste 3è pers. du singulier de ἐξέρχομαι : sortir, émaner de. Ce verbe dépend de ἐγένετο.

ὁ Καῖσαρ, αρος : César (ici au génitif). ὁ Αὔγουστος, ου : Auguste

τὸ δόγμα, ματος : signifie ici « décret ». Se construit avec une proposition infinitive exprimant le contenu du décret.

ἀπογράφομαι : (ici) être recensé.

πᾶσαν : féminin accusatif singulier de l’adjectif πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute

ἡ οἰκουμένη, ης : la région, la terre habitée.

**2.** αὕτη : pronom démonstratif ἡ ἀπογραφή : le recensement

πρῶτος, η, ον : premier, première

ἡγεμονεύω : signifie ici « être gouverneur », au participe présent. Le participe et son sujet au génitif forment un « génitif absolu » qui permet d’exprimer une circonstance (causale, temporelle, etc.).

ὁ Κυρήνιος, ου : Cyrénios (nom propre) ἡ Συρία, ας : la Syrie

**3.** ἐπορεύοντο : imparfait 3è pers. pl. de πορεύομαι, cf. leçon 2.

ἀπογράφεσθαι : ici l’infinitif exprime le but.

ἕκαστος, η, ον : chacun, chacune. ἑαυτοῦ : pronom réflexif au génitif (exprime la possession)

ἡ πόλις, πολέως : la ville (ici à l’accusatif ; apparaît plus loin au génitif πολέως)

**4.** ἀνέβη : aoriste 3e pers. sing. de ἀναβαίνω : monter, faire un voyage qui monte (p.ex. depuis la mer).

ἥτις : pronom relatif féminin nominatif présent (antécédent : ἡ πόλις).

καλέω : j’appelle, je nomme.

διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν : ici la préposition διά a un sens causal et porte sur la proposition infinitive τὸ εἶναι αὐτὸν etc.. Littéralement cette tournure signifie « à cause du fait qu’il était etc. ».

ὁ οἶκος, ου : maison, famille (sens élargi). ἡ πατριά, ᾶς : lignage, famille.

**5.** ἀπογράψασθαι : infinitif aoriste de ἀπογράφομαι (voir plus haut) ; exprime le but. Traduire comme ἀπογράφεσθαι au verset 3.

ἐμνηστευμένῃ : participe parfait passif fém. sing. dat. de μνηστεύω : promettre en mariage. Le parfait exprime un état, le résultat d’une action. On peut traduire ce participe par un participe passé.

ἔγκυος, ος, ον : enceinte. οὔσῃ : participe présent féminin datif singulier du verbe εἰμί.

**6.** ἐγένετο : voir début du verset 1 ; ici le verbe porte sur ἐπλήσθησαν

ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ: la préposition introduit une proposition infinitive, littéralement « dans le fait qu’ils étaient là », c’est-à-dire « au moment où ils étaient là ». ἐκεῖ : là.

ἐπλήσθησαν : aoriste passif 3e pers. pl. de πίμπλημι : remplir ; signifie ici « accomplir »

τεκεῖν : infinitif aoriste de τίκτω : enfanter.

**7.** ἔτεκεν : aoriste 3e pers. sing. de τίκτω.

ὁ υἱος, ου : le fils πρωτότοκος, ος, ον : premier-né.

ἐσπαργάνωσεν : aoriste 3e pers. sing. de σπαργανόω : langer, emmailloter.

ἀνέκλινεν : aoriste 3e pers. sing. de ἀνακλίνω : coucher. ἡ φάτνη : râtelier pour chevaux

διότι : parce que ἦν : imparfait 3ème pers. du singulier du verbe εἰμί.

ὁ τόπος, ου : le lieu, la place.

τὸ κατάλυμα : littéralement, endroit où l’on délie ses bagages --> l’auberge.

**Lexique de l’extrait 2 (évangile de Matthieu)**

**9.** οἱ : « eux » ; désigne les mages, οἱ μάγοι

ἀκούσαντες : participe aoriste actif masculin nominatif pluriel ἀκούω, j’entends (+ génitif) : Le participe aoriste exprime une action antérieure à l’action principale 🡪 ayant entendu.

ὁ βασιλεύς, έως, le roi (désigne Hérode)

ἐπορεύθησαν : aoriste passif 3e pers. pl. de πορεύομαι (je marche) ; ici le passif équivaut au médiopassif

καὶ ἰδοὺ : « et vois !», en incise dans le texte. ὁ ἀστὴρ, ἀστερός : l’astre, l’étoile

ὃν : pronom relatif masculin accusatif singulier, reprend ὁ ἀστὴρ.

εἶδον : aoriste actif 3e pers. plur. du verbe \*εἴδω (non usité au présent) : je vois.

ἡ ἀνατολή, ῆς : le levant

προῆγεν : imparfait 3ème pers. sing. de προάγω, je mène, je guide ἕως : jusqu’à ce que

ἐλθὼν : participe aoriste masculin nominatif singulier de ἔρχομαι : je vais, j’arrive

ἐστάθη : « s’immobilisa » (indicatif aoriste passif 3e pers. sing. de ἵστημι)

ἐπάνω : au-dessus οὗ : là où ἦν : imparfait 3e pers. sing. εἰμί, je suis

τὸ παιδίον : le petit enfant

**10.** ἰδόντες : participe aoriste masculin nominatif pluriel de \*εἴδω (cf. supra)

ἀστέρα : accusatif de ἀστὴρ ἐχάρησαν : aoriste passif 3ème pers. plur. de χαίρω, je réjouis

ἡ χαρᾶς, , la joie. Le groupe à l’accusatif χαρὰν μεγάλην signifie « d’une grande joie » (accusatif de spécification également appelé accusatif de relation ou accusatif grec).

σφόδρα : beaucoup

**11.** ἐλθόντες : comme ἐλθὼν, au nominatif pluriel. ἡ οἰκία, ας la maison

μετὰ : avec (ici + génitif) τῆς μητρὸς : génitif de ἡ μήτηρ, la mère

πεσόντες : participe aoriste masc. nom. plur. de πίπτω, je tombe

προσεκύνησαν : indicatif aoriste actif 3e pers. pluriel de προσκυνέω : je me prosterne. Se construit à l’origine avec un accusatif ; dans la LXX et le NT avec le datif.

ἀνοίξαντες : participe aoriste masculin nominatif pluriel de ἀνοίγνυμι : j’ouvre

ὁ θησαυρός : le dépôt ; le trésor ; le lieu où le trésor est déposé ; la boîte à offrandes

προσήνεγκαν : indicatif aoriste actif 3e p.pl. προσφέρω, j’apporte à, j’offre.

τὸ δῶρον, ου : le cadeau ὁ χρυσός, ου l’or

ὁ λίβανος, ου l’encens ἡ σμύρνα, ης la myrrhe